

No. 230

**POLAND
and
BULGARIA**

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 28 June 1947

Polish and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 2 June 1948.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 28 juin 1947

Textes officiels polonais et bulgare communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 230. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 28 JUNE 1947

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Bulgarian People's Republic, being desirous of strengthening the friendly relations between the sister Slav nations Poland and Bulgaria, and being fully convinced that this aim can best be achieved by mutual knowledge and cultural exchanges, by facilitating and expanding direct relations in the scientific, literary and artistic spheres, have decided to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Poland — Mr. Zygmunt Modzelewski, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Bulgarian People's Republic: Mr. Traycho Kostov, Vice-President of the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The two High Contracting Parties hereby agree:

(a) To establish chairs and lectorships in Bulgarian language and literature in Poland and in Polish language and literature in Bulgaria, and to introduce into the curricula of higher and secondary educational institutions lectures in the history, literature, geography, and economics of the High Contracting Parties, as well as to promote a knowledge of the Bulgarian language in Poland and of the Polish language in Bulgaria;

(b) To afford scholars of both countries freedom of scientific research in the scientific research institutes of the other country, subject to compliance with the laws and regulations applicable in that country;

¹ Came into force on 12 January 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 11.

(c) To encourage exchange studies in the universities and educational institutions of both countries, to provide scholarships for students and learned persons on a basis of reciprocity, to facilitate the co-operation of academic youth societies as well as the exchange of professors, scientists, educators, students and scholars of all categories and degrees.

Article 2

The two High Contracting Parties undertake:

(a) To encourage translations into Polish of valuable Bulgarian literary and scientific works and translations into Bulgarian of valuable Polish literary and scientific works, and also to facilitate the publication and exchange of books, periodicals, daily newspapers and other publications of the High Contracting Parties;

(b) To strengthen and intensify co-operation between the representatives of science, literature, art, the theatre, music, the cinema and radio in the two countries and to co-operate in dispelling the harmful results of German anti-Slav propaganda in the spheres of science and culture;

(c) To facilitate mutually the activities of press agencies and correspondents.

Article 3

Each of the High Contracting Parties may establish on the territory of the other Contracting Party cultural institutes such as: scientific and research institutes, schools, permanent exhibitions, bookshops, libraries and archives, subject to compliance with the general legal regulations in force in that country.

Article 4

Each of the High Contracting Parties shall facilitate within its territory the organization of art exhibitions and all kinds of displays, as well as concerts, radio broadcasts, theatrical and cinematographic performances of the other Party, and shall also take steps to see that its radio programmes include broadcasts on the science, history, literature, music, art and other general problems of the country and the activities of the other High Contracting Party.

Article 5

The two High Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational and youth organizations, shall facilitate exchanges between

such organizations, exchanges of athletic teams and meetings as well as the reciprocal organization of professional traineeships, camps and holiday courses.

Article 6

The two High Contracting Parties shall transmit to one another reform schemes prepared by their Governments in the matter of education and the organization of academic and cultural life.

Article 7

In order to give effect to the provisions referred to in the foregoing articles a Polish-Bulgarian Mixed Commission shall be set up as soon as possible which shall consist of two Sub-Commissions, one situated in Warsaw and the other in Sofia.

Each Sub-Commission shall be presided over by a chairman appointed by the Government of the country in which the said Sub-Commission will function. The membership of each Sub-Commission shall also include two delegates of the national Ministries concerned and two representatives of the Legation of the other Contracting Party.

A list of the delegates shall be submitted for the approval of both the High Contracting Parties.

Each of the Sub-Commissions may invite the co-operation, in an advisory capacity, of representatives of the various scientific and cultural institutions as well as of professional associations of artists and scientists.

Article 8

The meetings of the Mixed Commission shall be held alternatively in Warsaw and in Sofia not less than once a year. The first meeting shall take place in Sofia not later than three months after the exchange of the instruments of ratification.

In the case of meetings of the Mixed Commission held in Warsaw, the chairman shall be appointed by the Bulgarian Government; and the chairman of meetings held in Sofia, by the Polish Government.

The Mixed Commission shall determine the rules of procedure under which the Commission and Sub-Commissions will function.

The expenses of the Mixed Commission shall be borne by the two countries in equal proportions; the expenses of each Sub-Commission shall be borne by the country in which it functions.

Article 9

The Mixed Commission shall first of all draw up a plan for the execution of the present agreement.

This plan shall contain details not mentioned in the other articles of the agreement and shall be approved by both Governments; it may be amended or amplified at the suggestion of either Party by common accord.

The Mixed Commission shall present to the respective Governments its proposals for the implementation of the present agreement, as well as for all other problems referred to it by the two Governments, such as:

(a) The conclusion of an agreement concerning the admission to schools, studies and examinations of Bulgarian citizens in Poland and Polish citizens in Bulgaria and the reciprocal recognition of certificates and academic diplomas;

(b) The preparation at the earliest possible moment of an agreement for the mutual protection of copyrights;

(c) The preparation of an agreement concerning the Press;

(d) The conclusion of an agreement concerning exchanges in connexion with radio broadcasting in the two countries.

Article 10

All agreements previously concluded between individual scientific and cultural institutions, if not at variance with the provisions contained in the present agreement, shall remain in force. In the future, agreements of this nature shall be concluded within the framework of the functions of the Mixed Commission.

Article 11

The present agreement shall be concluded for a period of five years from the date on which it comes into force. If it is not denounced six months before the expiry of that period its validity shall be extended for a further five years, and similarly thereafter, subject to six months denunciation.

The present agreement shall be ratified at the earliest possible date and the instruments of ratification shall be exchanged in Sofia as soon as possible.

The agreement shall come into force on the date of its ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 28 June 1947, in duplicate, in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For Poland:

[L. S.]

(Signed) Z. MODZELEWSKI

For Bulgaria:

[L. S.]

(Signed) Traycho KOSTOV
